



ПРЕЗИДИУМ МАПРЯЛ

2007–2010

*Сборник
научных трудов*



Издательский дом «МИРС»
Санкт-Петербург
2011

*Работа выполнена
при финансовой поддержке
Фонда «Русский мир»*

*ОАО «Аэрофлот» — спонсор
и официальный перевозчик*

Президиум МАПРЯЛ: 2007–2010. Сборник научных трудов. — СПб.: Издательский дом «МИРС», 2011.— 228 с.

Сборник «Президиум МАПРЯЛ: 2007–2010» выпущен к XII Конгрессу Международной ассоциации русского языка и литературы и содержит научные труды, созданные членами Президиума за период с 2007 по 2010 годы.

Персональные разделы сборника размещены в алфавитном порядке. Каждый раздел предваряется биографической справкой и списком наиболее значимых научных трудов, опубликованных авторами между XI и XII Конгрессами МАПРЯЛ и отражающих наиболее актуальные направления их научной деятельности.

ISBN 978-5-91395-067-3

© Коллектив авторов, 2011
© Международная ассоциация
преподавателей русского языка
и литературы, 2011

Предисловие

Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы является неправительственной организацией, цель которой — популяризация, сохранение и развитие русского языка и литературы как части мировой культуры.

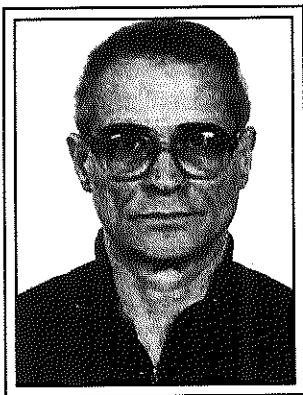
Президиум МАПРЯЛ является постоянно действующим коллегиальным исполнительным органом, который в периоды между Генеральными Ассамблеями осуществляет руководство деятельностью МАПРЯЛ.

Члены Президиума избираются по предложению национальных ассоциаций преподавателей русского языка и литературы прямым тайным голосованием и в течение четырех лет проводят работу, связанную с реализацией мероприятий МАПРЯЛ.

В задачу членов Президиума входит разработка проектов и программ, курирование деятельности ассоциации на территории своих стран, работа с учеными, преподавателями-руссистами, студентами и любителями русского языка, поддержка русского языка, литературы и культуры во всем мире.

Данный сборник является научным отчетом членов Президиума перед Ассоциацией за период с 2007 по 2010 год. Сборник выпущен для того, чтобы познакомить участников Конгресса с основными направлениями работы членов Президиума, и включает данные по научной, учебно-методической и организационной работе.

Гочо Недев ГОЧЕВ



Член Президиума МАПРЯЛ,
заведующий кафедрой русистики Великотырновского
университета им. Святых Кирилла и Мефодия.

Родился в 1949 году. Окончил филологический факультет Великотырновского университета имени Святых Кирилла и Мефодия (Болгария). В 1977 году защитил кандидатскую диссертацию на тему «Энантиосемия в современном русском литературном языке». Последние двадцать лет работает на кафедре русистики Великотырновского университета.

Область научных интересов: лексикология и семантика, морфология, сопоставительное изучение русского и болгарского языков.

Автор более 80 научных и научно-методических работ, две из которых — монографии, а также соавтор трех словарей и семи учебных пособий по практическому русскому языку.

Основные публикации 2007–2010

Гочев Г., Гочева С. Руско-български бизнес речник. Наука и изкуство. София, 2009.

Гочев Г. (в соавторстве) Петезичен тематичен бизнес речник. Български. Руски. English. Deutsch. Français. София: Колибри, 2009.

Проект «Корпус параллельных русских и болгарских текстов»⁴

I. Проект «Корпус параллельных русских и болгарских текстов» (<http://rbcorpus.com/>) разрабатывается на кафедре русистики Великотырновского университета имени Святых Кирилла и Мефодия (Болгария) при финансовой поддержке фонда «Научные исследования» Министерства образования, молодежи и науки Республики Болгарии.

I.1. Участники проекта преподаватели кафедры русистики (доц. д-р Г.Н. Гочев, доц. д-р С.П. Гочева, гл. асс. д-р С.Л. Сивков, гл. асс. д-р Н.Д. Няголова, гл. асс. М.Д. Ганчева, асс. Б.А. Благоев) и кафедры классических и восточных языков и культур (ст. асс. В.Г. Кынева). Компьютерный программист проекта — Р.Л. Георгиев.

I.2. Корпус представляет собой свод параллельных оригинальных текстов на русском языке и их переводов на болгарский язык в электронном виде. Из этого свода с помощью поисковой системы можно получить информацию о переводящих эквивалентах русского слова, зафиксированных в переводах, в виде выровненных предложений.

На данный момент корпус содержит 1 701 832 словоупотребления русских слов и 2 018 769 словоупотреблений болгарских слов. Обработано 41 произведение русской художественной литературы 21-го автора и их переводы на болгарский язык, осуществленные 26-ю переводчиками.

I.2.1. Корпус предназначен для болгарских русистов, занимающихся непосредственно переводческой деятельностью, работающих в области теории и практики перевода, а также преподающих русский язык в университетах и школах.

I.2.2. Корпус составляется с целью служить:

- справочником в процессе перевода русских текстов на болгарский язык;
- материалом для исследований в области теории перевода;
- источником примеров для иллюстрации переводной части русско-болгарских словарей, а также для более точного и адекватного определения переводящих эквивалентов;
- помощником преподавателей русского языка в процессе обучения русскому языку, в частности теории и практике перевода.

II. Структура корпуса разработана в двух основных направлениях — предоставление базы данных, включающей русские и болгарские параллельные тексты, выровненные по предложениям (самостоятельно корпус) и систематизация этих данных в виде словаря (корпусный русско-болгарский словарь переводчика).

⁴ Тезисы опубликованы в: Горизонти прикладної лінгвістики та лінгвістичних технологій. Міжнародна наукова конференція, Україна, Київ — 21–26.09.09, с. 36–37.

II.1. Собственно корпус. По идее база данных должна включать тексты гуманитарного характера (художественная литература, публицистика, история, философия, религия, литературоведение, языковедение, общественные науки, искусство и т.п.). На настоящем этапе разрабатываются тексты художественной и исторической прозы, фантастики, драматургии и публицистики:

Источник	Процент текста	Количество заглавий
1 Художественная литература	85,31	30
1.1 романы	69,50	13
1.2 повести	11,13	5
1.3 рассказы	3,00	11
1.4 пьесы	1,68	1
2 Публицистика	14,69	11
2.1 мемуары	13,75	2
2.2 документалистика	0,94	9

Предполагается включение произведений различных периодов, начиная с произведений XIX века и кончая произведениями постсоветского периода. Хронология использованных текстов в корпусе выглядит следующим образом:

Период	Процент текста	Количество заглавий
1. Произведения XIX века	16,98	12
2. Произведения XX века (до 1917 г.)	—	—
3. Произведения советского периода (1917–1991 г.)	63,49	25
4. Произведения постсоветского периода	19,53	4

Каждое произведение и его перевод в корпусе оформляются в виде параллельных текстов, выровненных по предложениям, ср.:

№	Руски текст	Български текст
7361	— Прошу и меня извинить, — ответил иностранец, — но это так. [10]	— Аз също моля да бъда извинен — отвърна чужденицът, — но е така. [10]
11554	— Извинить не могу, — твердо сказал тот. [10]	— Не мога да ви извиня — твърдо отсече онъ. [10]
12659	— Приветствую вас, королева, и прошу меня извинить за мой домашний наряд. [10]	— Приветствам ви, кралице, и моля да ме извините, че съм така неглиже. [10]
40326	Карадышев. В таком случае я прошу извинить меня. [13]	Карадишев. В такъв случай моля да ме извините. [13]

Автоматическое выравнивание скорректировано с формальной точки зрения, т.е. если переводчик по каким-либо причинам расчленил русское предложение в переводе, то два и более болгарских предложения выравниваются с одним русским.

Выровненные таким образом предложения в большинстве случаев являются достаточным контекстом для выяснения точности перевода определенного слова, но немалочисленны и случаи, когда это невозможно сделать. Поэтому предвидится возможность просмотра дополнительного контекста из не менее десяти предложений, ср.:

59844 — Ага! [16] — Аха! [16]

Руски текст	Български текст
К тому же она его знала... Вдруг она вынула из кармана револьвер, взвела курок и опустила руку с револьвером на столик. Свидригайлов вскочил с места.	При това го познаваше... Изведенъж тя извади от джоба си револвер, вдигна спусъка и отпусна ръката си с револвера върху масичката. Свидригайлов скочи от мястото си.
— Ага! Так вот как! — вскричал он в удивлении, но злобно усмехаясь, — ну, это совершенно изменяет ход дела! Вы мне чрезвычайно облегчаете дело сами, Авдотья Романовна! Да где это вы револьвер достали?	— Аха! Така, значи! — извика той учуден, но със злобна усмивка. — Е, това съвсем изменя хода на нещата! Вие самата извънредно облекчавате работата ми, Авдотя Романовна! Но откъде сте взели револвер?

Корпус параллельных текстов составлялся на базе сканированных произведений и их переводов, в которые вносились отдельные редакторские правки, связанные с опечатками.

II.2. Корпусный русско-болгарский словарь переводчика. Корпус, кроме информации при решении целого ряда конкретных переводческих проблем, предоставляет также возможность описать для каждого из зафиксированных слов систему эквивалентов в переводащем тексте с точки зрения смысловой структуры русского слова, языковых особенностей переводящего языка, правил построения текста на переводающем языке и интерферирующего влияния исходного языка на переводящий текст, т.е. с точки зрения словарных соответствий, переводческих трансформаций, неточностей и ошибок в переводе.

Другими словами, всю наличную информацию можно попытаться систематизировать в виде словарных статей и таким образом упорядочить корпус на основе типологии переводящих соответствий лексических единиц.

Работа над словарными статьями практически сводится к паспортизации переводческих соответствий русским словам. Паспортизация понимается как система сбора, накопления и систематизации информации о болгарских словарных и переводческих соответствиях русскому слову, которая в виде комплексного синхронного описания отражает использование этих соответствий в переводческой практике.

Понятие паспорта позволяет свести воедино все сведения о словарных и переводческих соответствиях, зафиксированных в болгарских переводах, с учетом указанных выше трех основных параметров: словарные соответствия, переводческие трансформации, неточности и ошибки в переводе.

II.2.1. Словарная статья строится на основе этих параметров и ее структура включает заглавную единицу и три основные зоны: словарные соответствия; переводческие трансформации; неточности и ошибки.

В качестве **отдельных заглавных единиц** выступают: а) отдельные лексемы (включая имена субъективной оценки, названия лиц мужского и женского пола, а также названия самок и самцов); б) лексические варианты; в) глагольные словоформы (словоформы глагольной видовой пары, причастия и деепричастия); г) номинативные словосочетания; г) фразеологизмы (в самом широком понимании).

В зоне «**Словарные соответствия**» приводятся выявленные словарные соответствия, которые зафиксированы в русско-болгарских словарях, а также и те, которые проистекают из смысловой структуры русского слова, но не отмечены в словарях.

Ср., например, перевод русского слова *говорить* болгарскими словарями *казва*, *разговаря*, которые зафиксированы в переводащей части статьи *говорить* во всех русско-болгарских словарях:

Но, говорит, не понимаю, как ты додумался в тюрьму угодить? [20]

Старушка только теперь сообразила, с кем говорит. [20]

Ср. еще номинативное сочетание *срок заключения*, которому в болгарских словарях соответствует *присъда*:

— В группе «бом-бом», — возвестил дальше широкоплечий и показал на большую группу, — участвуют те, у кого завтра оканчивается **срок заключения**. [20]

Корпус предоставляет исключительное разнообразие вариантов перевода русских слов на болгарский язык, среди которых немалое количество незафиксированных русско-болгарских эквивалентов. Известно, что далеко не все словарные эквиваленты фиксируются (по объективным, а иногда по субъективным причинам) в двуязычных словарях. Переводческий словарь дает возможность избежать этого недостатка, и таким образом обогатить и уточнить переводящую статью русско-болгарских словарей. Например, сопоставляя данные о переводе слова *жалко* в переводческом корпусе, обнаруживаем незафиксированный в словарях перевод *свиди ми се*:

Кабы свой материал, домашний, деревенский, так я бы слова не сказала; а то купленный, дорогой, так *его* и *жалко*. [13]

Да беше материалъ наш, домашен, от село, хич нямаше да се обадя; ама е купешки, скъп, затуй *ми се свиди*. [13]

Сравнив значение *свиди ми се* «не ми се иска, жал ми е да се лиша от нешо, да дам нещо» (БТР) с значениями русского *жалко*, устанавливаем, что *свиди ми се* соответствует его 4-му значению «О нежелании тратить, отдавать и т. п. что-л., лишиться чего-л.» (МАС).

В зоне «**Переводческие трансформации**» в отдельных рубриках описываются переводческие трансформации отдельных русских слов.

По своей сути переводческая трансформация — это отклонение от межъязыковых соответствий, при котором сохраняется основная информация, предназначенная для передачи на язык перевода. Отклонения происходят на уровне слова, словосочетания, предложения и текста (сложного синтаксического целого). По своему характеру они исключительно разнообразны, но связаны они в первую очередь с внешним обликом, се-

мантикой, способом выражения семантики и функционированием языковых единиц, а также со структурой предложения и текста.

1. Изменения во внешнем облике русского слова: значение исходной языковой единицы сохраняется, но меняется ее фонетический, графический и комбинаторный облик — лексические трансформации, ср.: «*Вечерний звон*» — «Вечерний звон» (транскрипция), улица *Кропоткина* — улица «*Кропоткин*» (транслитерация), *гостиная ювелирши* — гостна на *бижутершата* (калькирование).

2. Изменения в лексической и грамматической семантике русского слова: лексическое или грамматическое значение исходной языковой единицы преобразовывается при помощи следующих трансформаций:

— лексико-семантические (семантические корреляции), ср.: *сказал Егор — произнес Егор* (конкретизация), *приведу в стойло — въведа в обора* (генерализация), *дело командования — дѣлг на командуването* (модуляция или смысловое развитие), *поторопился с ответом Егор — не забави отговора си Егор* (антонимизация), *У меня неожиданно завелся друг — Неочаквано се намерих с приятел* (конверсизация);

— морфологические трансформации (категориально-семантические корреляции), при которых происходит замена категориального значения русского слова другим членом этой оппозиции, в результате чего болгарское соответствие приобретает форму и значение, различные от формы и значения русского слова, ср.: *всех принимает — приема всекого; но ни одной копии этих телеграмм в делах никак не обнаружилось — но в нито една папка не се намери никако копие от подобна телеграмма;*

— морфолого-семантические (грамматико-семантические корреляции), которые предполагают замену русского слова определенной части речи в переводе болгарским словом другой части речи, ср., например, *sub → adj и sub → verb: сугодничал Егор вопросом — угоднически попита Егор.*

3. Изменения, связанные со способом выражения семантики русских языковых единиц, предполагают замену однословных или расчлененных исходных единиц соответственно расчлененными или однословными единицами, при которой также наблюдаются более или менее четко выраженные отклонения в семантике:

— дополнительное уточнение, разъяснение значения слова: лексико-синтаксические трансформации (экспликации), ср.: *посмотрела еще на забор — обѣрна пак глава към оградата;*

— стяжение и модуляция значения словосочетания: синтактико-семантические трансформации (импликации), ср.: *самое важное дело — най-важното* (стяжение), *тогда в дело вступил Коровьев — тогава се обади Коровиев* (модуляция);

— потеря автономности значений компонентов словосочетания, характерная:

а) для синтактико-морфологических трансформаций (морфологической инкорпорации), при которых лексические значения компонентов русского словосочетания в переводе теряют свою автономность и заменяются словом, в котором одно из этих значений выражается его грамматической формой. Ср., например, значение определенности (*finitus*), выраженное лексемой *этот*, которое в болгарском языке передается членной формой: *Егор посмеялся, представив этот урок литературы* [20]. — *Егор се ухили, представяйки си часа по литература* [20];

б) для синтактико-словообразовательных трансформаций (словообразовательной инкорпорации), при которых одно из значений русского словосочетания выражается словообразовательным средством, ср.: *начал юлить — заумилка се*, где значение лексемы *начал* передается в болгарском языке префиксом *за-*.

4. Изменения, связанные с функционированием русских языковых единиц в предложении и тексте: исходные единицы заменяются единицами, принадлежащими к другим функциональным сферам — стилистические трансформации, ср.: *Он видимо, много-много раз спрашивал это — больно* (простонар.) *уж слова его вышли какие-то готовые* [20]. — *Той явно много беше, много пъти беше задавал този въпрос — някак си прекалено* (неутр.) *стъкмени излязха думите от устата му* [20].

5. Изменения в структуре русского предложения и русского текста⁵: в переводе предложения или текст упрощаются путем опущения каких-л. языковых единиц (формальные трансформации⁶), ср.: — *Корова — это хорошо, — согласился начальник* [20]. — *Крава — хубаво — съгласи се началикът* [20].

⁵ Отклонения в предложении и тексте тесно связаны с такими синтаксическими трансформациями, как: синтаксическое уподобление; членение предложения; объединение предложений; изменение синтаксической функции слов и словосочетаний; синтаксические замены в сложном предложении (замена простого предложения сложным; замена сложного предложения простым; замена придаточного предложения главным; замена главного предложения придаточным; замена подчинения сочинением; замена сочинения подчинением; замена союзного типа связи бессоюзным; замена бессоюзного типа связи союзным). Однако эти трансформации не фиксируются в словаре, так как не имеют отношения к словарной систематизации переводческих соответствий. Синтаксическая трансформация «изменение синтаксической функции слов и словосочетаний», имеющая отношение к словарной систематизации, отражена в морфолого-семантических трансформациях, где замена слова определенной части речи исходного языка словом другой части речи в переводе, в принципе, приводит к изменению и синтаксической функции.

⁶ К формальным трансформациям относятся также добавления (восстановление при переводе опущенных в языке оригинала «уместных слов») и перестановки (изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника), но они также не имеют отношения к словарной систематизации.

Все эти отклонения лежат в основе выделения основных рубрик трансформаций в словаре переводчика, так как они имеют непосредственное отношение к объекту лексикографирования – словам и словосочетаниям.

Известно, что очень часто в процессе перевода значение исходного слова может подвергаться двум и более трансформациям, поэтому наряду с указанными выше рубриками выделяется также рубрика «смешанные трансформации», ср.: — Хорошо, что я весной сел [20]. — И хубаво стана, дето ме тикнаха през пролетта [20], где выявляются две разновидности переводческих трансформаций: лексико-семантической (конверсизация) и стилистической (нейтр.→разг.).

Зона «Ошибки и неточности» фиксирует случаи неправильного перевода. Выделяются две рубрики — «Неточности» и «Ошибки».

К неточностям относим использование приблизительных соответствий (при наличии более точных), не нарушающих существенно адекватности перевода, ср.: Но коварный Бегемот, как из шайки в бане окатывают лавку, окатил из примуса кондитерский прилавок бензином, и он вспыхнул сам собой. [10] — Но коварният Бегемот плисна по сладкарски щанд бензин, както се плисват с масче вода *плочките в банята*, и щандът се запали от само себе си. [10]

Ошибками считаются все случаи неправильного перевода, искажающего или делающего непонятным текст оригинала. Выделяются три основных типа ошибок, характерных для болгарских переводов:

— лексические, ср.: — Товарищ Бездомный, — заговорило это лицо *юбилейным* голосом, — успокойтесь! [10] — Другарю Бездомни — заговори лицето с юбилеен [*тържествен, официален*] глас, — успокойте се! [10]

— стилистические, ср.: Муж был *пъянчуга* [прост.] — выгнала. [20]. — Мъжът й бил *пияница* [*пиянде*] — изгонила го [20].

— грамматические, ср.: — Вася, да я за тебя поставлю! — говорит Соня. — Садись! [5] — Вася, аз ще заложа за тебе! — казва Соня. — Сядай [*Седни*]! [5]

II.2.2. Переводящая часть словарной статьи в словаре переводчика формируется на основе принципа интеграционного решения, т.е. на основе интеграции данных о переводе русского слова, полученных из корпуса. Интеграция создает единое информационное микропространство — необходимое условие для эффективной работы в переводческой практике, сопоставительных исследованиях и обучении русскому языку.

Переводящая часть (в отличие от исходной части статьи) — это искусственно интегрированное семантическое пространство, не существующее в болгарском языке в виде словного единства. Это пространство, выражаемое специфическими средствами болгарского языка, представляет собой образ русского слова с точки зрения системы болгарского языка. Его можно сравнить с витражом — переводящая статья представляет

собой композицию различных болгарских языковых средств по «сюжету» русского слова.

Принципы формирования переводящей части статьи словаря переводчика, отражающей словарные соответствия, не отличаются от принципов составления обычного двуязычного словаря. Практически о различиях здесь можно говорить только с точки зрения объема информации, предлагаемой обычным двуязычным словарем и словарем переводчика.

Отметим еще три основных различия между переводящей частью статьи словаря переводчика и переводящей частью обычного двуязычного словаря:

1. Переводящая часть включает (во многих случаях) и не зафиксированные в русско-болгарских словарях соответствия, что делает ее более полной и характеризует ее как более адекватную смысловой структуре исходного русского слова.

2. Переводящая часть содержит новые типы информации, которых нет в обычном двуязычном словаре — информацию о переводческих трансформациях, а также о неточностях и ошибках в русско-болгарских переводах.

3. Переводящая часть фиксирует русское слово в процессе функционирования, т.е. на уровне речи, что играет немаловажную роль в выявлении адекватных болгарских соответствий.

II.2.3. Словарь имеет характер организованной презентации, в него невозможно (а и не нужно) включать все зафиксированные случаи в отдельных зонах. Поэтому зоны и рубрики иллюстрируются ограниченным количеством типичных примеров и сопровождаются статистическими данными о частотности выявленных в корпусе словарных соответствий, переводческих трансформаций, неточностей и ошибок.

II.2.4. Словарь, на наш взгляд, будет иметь как теоретическую, так и практическую значимость. Предоставляя материал для научных исследований, он позволит, во-первых, выявить представительный спектр вариантов перевода; во-вторых, показать переводческие подходы и стратегии в каждом конкретном случае, на базе чего можно обнаружить определенные закономерности в передаче русских лексических единиц средствами болгарского языка; в-третьих, зафиксировать неточности и ошибки, что очень важно с точки зрения качества переводческой деятельности. Практическая значимость словаря связана также и с процессом обучения — он может быть использован на занятиях по переводу со студентами.

III. В заключение отметим, что корпус находится в начальной стадии разработки, и в дальнейшем предстоит работа как по накоплению новых текстов, так и по усовершенствованию словаря переводчика и уточнению основных его параметров.

Литература

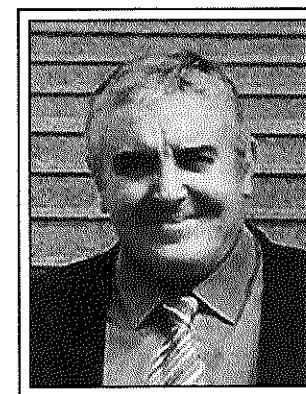
1. Бархударов Л. С. (1975): Язык и перевод. Международные отношения, Москва.
2. Берков В. П. (1977): Слово в двуязычном словаре. Валгус. Таллин.
3. БТР (2008): Български тълковен речник. Четвърто издание. Допълнено и преработено от Д. Попов. Наука и изкуство. София.
4. Комисаров В. Н. (1980): Лингвистика перевода. Международные отношения. Москва.
5. МАС (1981–1984): Словарь русского языка. Т. 1 – 4. Русский язык. Москва.
6. Рецкер Я. И. (1974): Теория перевода и переводческая практика. Международные отношения. Москва.
7. Федоров А. В. (1983): Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Высшая школа. Москва.
8. Швейцер А. Д. (1988): Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. Наука. Москва.

Источники

(<http://rbcorpus.com/>)

- [5] Чехов А. П. (1955): Собрание сочинений в 12 томах. Том 3. Художественная литература. Москва – А. П. Чехов (1987): Избрани творби в осем тома. Т.1. Преводач Рачо Стоянов. Народна култура. София.
- [10] Булгаков М. А. (1973): Романы. Художественная литература. Москва – Михаил Булгаков (1989): Майстора и Маргарита. Преводач Лилияна Минкова. Интерпринт. София.
- [13] Достоевский Ф. М. (1956): Собрание сочинений в десяти томах. Художественная литература. Москва – Фёдор Достоевски (1960): Престыпление и наказание. Преводач Георги Константинов. Народна култура. София.
- [16] Достоевский Ф. М. (1956): Собрание сочинений в десяти томах. Художественная литература. Москва — Фёдор Достоевски (1960): Престыпление и наказание. Преводач Георги Константинов. Народна култура. София.
- [20] Шукшин В. (1975): Избранные произведения в двух томах. Молодая гвардия. Москва — Василий Шукшин (1978): Калина алена. Преводач Катя Витанова. Народна младеж. София.

Рафаэль Гусман ТИРАДО



Рафаэль Гусман Тирадо — член Президиума МАПРЯЛ, профессор отделения славянской филологии Гранадского университета.

Окончил филологический факультет Гранадского университета по специальностям: английская (1978) и испанская филология (1984). В 1991 году защитил кандидатскую диссертацию по славянской филологии в МГУ им. М. В. Ломоносова, а в 1992 году — по испанской филологии в Гранадском университете. В 2006 году защитил докторскую диссертацию в Кабардино-Балкарском государственном университете (Россия).

С 1991 года работает преподавателем Отделения славянской филологии Гранадского университета. Член редколлегии журналов «Русский язык за рубежом», «Кавказоведение» (Института языкоznания Российской академии наук), директор журнала «Cuadernos de Rusística Española».

Основные направления научно-исследовательской работы ученого: морфология и синтаксис русского языка, типология русского и испанского языков, дидактика, кавказология, общая лингвистика и переводоведение. Автор более 80 работ, среди которых 25 книг.

Р. Гусман Тирадо — директор научного журнала «Cuadernos de Rusística Española», член редколлегий журналов «Русский язык за рубежом», «Кавказоведение» и др. Награжден медалью им. А. С. Пушкина МАПРЯЛ за заслуги в распространении русского языка; медалью Польской Республики — за рас-